

History of Criminology in the West (Second Edition)

西方犯罪学史

(第二版)

第三卷

Volume Three

◎ 吴宗宪 著



中国人民公安大学出版社

西方犯罪学史

(第二版)

第三版

白建军 著

中国政法大学出版社

西方犯罪学史（第二版）

History of Criminology in the West (Second Edition)

第三卷 (Volume Three)

中国人民公安大学出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

西方犯罪学史 / 吴宗宪著. —北京: 中国人民公安大学出版社, 2010. 8
ISBN 978 - 7 - 5653 - 0118 - 6

I. ①西… II. ①吴… III. ①犯罪学—法学史—西方国家
IV. ①D917

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 140208 号

西方犯罪学史 (第二版)

History of Criminology in the West (Second Edition)

第三卷 (Volume Three)

吴宗宪 著

出版发行: 中国人民公安大学出版社
地 址: 北京市西城区木樨地南里
邮政编码: 100038
经 销: 新华书店
印 刷: 北京兴华昌盛印刷有限公司

版 次: 2010 年 8 月第 1 版
印 次: 2010 年 8 月第 1 次
印 张: 104.5
开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
字 数: 1821 千字

书 号: ISBN 978 - 7 - 5653 - 0118 - 6/D · 0079
定 价: 400.00 元 (全四卷)

网 址: www.phcpps.com.cn www.porclub.com.cn
电子邮箱: zbs@cpps.com zbs@cpps.edu.cn

营销中心电话 (批销): (010) 83903254
警官读者俱乐部电话 (邮购): (010) 83903253
读者服务部电话 (书店): (010) 83903257
教材分社电话: (010) 83903259
公安图书分社电话: (010) 83905672
法律图书分社电话: (010) 83905745
公安文艺分社电话: (010) 83903973
杂志分社电话: (010) 83903239
电子音像分社电话: (010) 83905727

本社图书出现印装质量问题, 由本社负责退换
版权所有 侵权必究

作者简介

吴宗宪，男，1963 年生于甘肃省永登县，先后毕业于西北政法学院（现在的西北政法大学）和中国政法大学研究生院、刑事司法学院，获法学学士、硕士和博士学位。曾任中国政法大学法律系犯罪心理学教研室讲师，司法部预防犯罪研究所科研处副处长、监狱学研究室主任和研究员。现任北京师范大学刑事法律科学研究院教授、博士生导师、犯罪与矫正研究所所长、社区矫正研究中心主任。

吴宗宪曾在英国诺丁汉大学（2000）、德国马克斯·普朗克外国与国际刑法研究所（2002、2008）、美国耶鲁大学法学院（2007）从事访问研究，曾到美国、加拿大、澳大利亚、挪威等国参加国际会议、进行考察和学习。

吴宗宪教授主要从事犯罪学、刑事执行法学（监狱学、社区矫正）、法律心理学等方面的研究。

在犯罪学领域中，出版了《西方犯罪学史》（1997）、《西方犯罪学》（1999，我国第一部经过司法部法学教材编辑部编审的该领域的部定大学教材，该书获得司法部“九五”期间优秀科研成果一等奖；2006 年出版第二版，纳入“21 世纪法学规划教材”系列）等个人专著；独自编写了我国第一部《英汉犯罪学词典》（2007），该词典正文收录了 23300 多个条目，其中的很多术语可能是吴宗宪第一次翻译为汉语和确定汉语译名的，还有“犯罪学与刑事司法及相关网址”、“犯罪学人名录”等附录。主编了《青少年不良行为的矫治与防范》（1996）。主持撰写了《非监禁刑研究》（2003）一书。主持了《犯罪学名著译丛》的翻译工作，其中第一批 5 本名著^①已经由中国人民公安大学出版社出版，还参加了《犯罪学通论》（1992）、《刑事政

① [意] 吉娜·龙勃罗梭-费雷罗：《犯罪人：切萨雷·龙勃罗梭犯罪学精义》；[意] 切萨雷·龙勃罗梭：《犯罪及其原因和矫治》；[荷] W. A. 邦格：《犯罪学导论》；[美] 埃德温·萨瑟兰等：《犯罪学原理》（第 11 版）；[美] 迈克尔·戈特弗里德森和特拉维斯·赫希：《犯罪的一般理论》。

策学》(2002)、《新犯罪学》(2005)等重要著作的撰稿。

在监狱学领域中,出版了个人专著《罪犯改造论——罪犯改造的犯因性差异理论初探》(2007),提出了一种新的犯罪原因与罪犯改造理论。独自完成了逾百万字的专著《当代西方监狱学》(2005,该书在2006年获第二届全国法学教材与科研成果奖二等奖),主编了《中国现代化文明监狱研究》(1996)、《刑事执行法学》(2007),还参加了《监狱学》(1996)、《监狱学总论》(1997)等重要著作的写作。

在社区矫正领域中,参加了《社区矫正通论》(2004)等重要书籍和研究报告的写作。

在法律心理学领域中,独自完成了《国外罪犯心理矫治》(2004)一书,主编了《法律心理学大辞典》(1994)、《青少年不良行为的心理与防治》(1999)、《中国服刑人员心理矫治》(2004),还参加了《中国大百科全书·心理学》(1992)卷条目的撰写和编审,参加了全国科学技术名词审定委员会公布的《心理学名词》(中英文对照,2001)的条目编写和审定工作,担任2卷本《心理学大辞典》(2003)“司法心理学”卷副主编。

吴宗宪教授还翻译了联合国《国际犯罪被害人调查问卷》(1994),参加翻译了《美国矫正政策与实践》(1992)、《少年犯罪原因探讨》(1992)、《犯罪行为心理学》(2000)和《司法心理学》(2004)等书籍的翻译工作。

他在司法部预防犯罪研究所任职期间,参加了多项重大的刑事司法等方面的应用性课题的研究工作。1994~1995年,参加了江泽民总书记布置给中央政法委书记任建新,并由任建新交中国法学会组织进行的“当前严重犯罪心理与对策”课题的研究工作,除主持“重新犯罪的心理与对策”分课题的研究工作外,还参加报送江泽民总书记的课题总报告《关于当前严重犯罪的犯罪心理与对策研究的报告》的讨论与起草工作,担任其中“犯罪对策”部分的执笔人。2001~2002年,作为司法部课题组成员,参加了“中国监狱体制改革”方面的重要研究。2002~2003年,作为司法部课题组主要成员之一,参与了中国社区矫正改革的调查研究工作,参与了最高人民法院、最高人民检察院、公安部和司法部于2003年7月10日联合发布《关于开展社区矫正试点工作的通知》的初稿的起草工作。

吴宗宪教授曾获国家司法部“杰出青年”、“中央国家机关优秀青年”称号(1998);享受国务院政府特殊津贴(2002);为国家人事部、科技部、教育部、财政部、国家发展和改革委员会等七部委组织评定的“首批新世纪百千万人才工程国家级人选”(2004);获得中国法学会第五届全国十大杰出

青年法学家提名奖（2006）；入选 2007 年度教育部“新世纪优秀人才支持计划”（2007）。

吴宗宪教授是司法部社区矫正工作特邀专家（2006 年 5 月 - ），中国犯罪学会副秘书长（2007 年 8 月 - ）和司法部燕城监狱专家咨询委员会委员（2007 年 12 月 - ）。

吴宗宪教授的电子邮件地址是 zongxianwu@ yahoo. cn 或者 zongxianwu888@gmail. com。

About the Author

Mr. Wu Zongxian was born in Yongdeng County, Gansu Province, in 1963. He graduated from the Northwest Institute of Political Science and Law (Now is the Northwest University of Political Science and Law) and the China University of Political Science and Law, and earned bachelor and master of law, and Ph. D. in criminology.

His previous academic affiliations include appointments as a lecturer of Criminal Psychology, Department of Law, China University of Political Science and Law; head of Scientific Administration Division, a Professor and the Director of the Penological Division (Prison Studies), Institute for Crime Prevention, Ministry of Justice of the People's Republic of China. In April 2006, he becomes a Professor and the Director of the Institute of Crime and Corrections, and the Director of the Research Center of Community Corrections, College for Criminal Law Science at the Beijing Normal University. He is a supervisor of Ph. D candidates.

Professor Wu studied in the School of Law at the University of Nottingham in Britain (2000), did research at the Max-Planck-Institute for Foreign and International Criminal Law in Germany (2002, 2008) and School of Law at Yale University (2007); and visited criminal justice institutions and attended international academic activities in USA, Canada, Australia, Norway etc.

His research interests include criminology, penology, community corrections, and legal psychology.

In the field of criminology, he published *History of Criminology in the West* (1997, it is the first such book in China, it was awarded The Copper Grade Award of the Excellent Research Results during the "Ninth Five-Year Plan" [1996 – 2000] sponsored by the Ministry of Justice), and *Western Criminology* (1999, which is the first university law textbook in China approved by the Editorial Board

of University Law Textbook, Ministry of Justice, it received). He compiled *An English-Chinese Dictionary of Criminology* (2007), which is the first such dictionary in Chinese language, includes more than 23300 terms, and many of them are translated first into Chinese by Professor Wu; this dictionary also has useful appendixes, for example "Websites of Criminology and Criminal Justice", "Who's Who in Criminology". As the Chief-Editor, he organized scholars to write and published *Juvenile Misbehaviors: Their Treatment and Prevention* (1996) and *Studies of Non-Custodial Penalties* (2003).

He is in charge of *A Translated Series of Criminological Masterworks Abroad*, and the first translations of it have been published in 2009, they include *Criminal Man: According to the classification of Cesare Lombroso* (Gina Lombroso-Ferrero), *Crime: Its Causes and Remedies* (Cesare Lombroso), *An Introduction to Criminology* (W. A. Bonger), *Principles of Criminology* (11th ed., Edwin H. Sutherland et al), *A general theory of crime* (Michael R. Gottfredson & Travis Hirschi).

He also wrote chapters for some significant criminological books, e. g. *Introduction to Criminology* (1992), *Criminal Policy* (2002), *New Criminology* (2005) etc.

In the field of penology, he published his own monograph *A Theory of Offender Rehabilitation: A Criminogenic Difference Theory of Offender Rehabilitation* (2007), in which was developed a new theory of crime cause and offender rehabilitation. He published *Contemporary Western Penology* (2005), this big book received the Silver Award of the Second National Award of Law Textbook and Research Achievements sponsored by the Ministry of Justice. He, as the chief editor, led colleagues to completed and published *Studies of the Modernized-Civilized Prison in China* (1996) and *Corrections* (a university textbook, 2007). He participated in writing chapters for some important books, for example, *Science of Prison Law* (1996) and *Introduction to Prison Science* (1997).

In the field of community corrections, he was the key author of *Community Corrections: Theory and Practice* (2004); it is the first such book in Mainland China. He was also major author of a few important research reports.

In the field of legal psychology, he published *Psychological Treatment for Offender Abroad* (2004), which is the first such book in Chinese language. As the chief editor, he and other authors completed *A Dictionary of Legal Psychology*

(1994), *Psychology and Treatment of Juvenile Misbehaviors* (1999) and *Psychological Treatment for Prisoners in China* (2004). He wrote entries for *Encyclopedia of China • Psychology* (1992) and red and edited it; wrote and improved entries for *Psychological Terms • Legal Psychology Terms* sponsored by the National Committee of Natural Science Terms (1995-1996); acted as the subeditor of the “Forensic Psychology Branch” of the 2-volume *The Comprehensive Dictionary of Psychology* (2003).

He also participated in the translation of many English documents and books into Chinese, including *The International Crime (Victim) Survey Questionnaire* (It was developed by a working group sponsored by UNICRI and other relevant regional institutes affiliated with the United Nation. The Chinese version was used in the International Victim Survey of 1994 in Beijing, China), *Corrections: Practice and Policy* (David E. Duffee. Random House, Inc., 1989. The Chinese version was published 1992), *Causes of Delinquency* (Travis Hirschi. Berkeley: the University of California Press, 1969. The Chinese version was published in 1997), *Psychology of Criminal Conduct: Theory, Research, and Practice* (Ronald Blackburn. Chichester: John Wiley & Sons, 1993. The Chinese version was published in 2000), *Forensic Psychology* (Lawrence S. Wrightsman. Belmont, CA: Wadsworth/Thomas Learning, 2001. The Chinese version was published in 2004).

Furthermore, during the period of working in the Institute for Crime Prevention, Ministry of Justice, he joined some applied research projects related to major issues in criminal justice of China. In 1994-1995, Professor Wu was in charge of the research project “Psychology of Recidivism and Its Countermeasures”, which was one part of the research project “Psychology of Major Crimes and Their Countermeasures” that a task was assigned by Jiang Zemin, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of China (CPC) and the President of China, to Ren Jianxin, Secretary of the Central Political and Legal Committee of CPC, and then Mr. Ren Jianxin ordered the China Law Society to implement it. From December 1995 on, he became one of the two major drafters to compose the keynote report of the research project submitted to General Secretary and President Jiang Zemin.

In 2001-2002, as a member of the Investigative Group of the Ministry of Justice, Professor Wu participated in the research on “Chinese Prison System Reform”

and was one of major drafters of *the Investigation Report on Chinese Prison System Reform*.

In 2002-2003, as a major member of the Research Panel of the Ministry of Justice, Professor Wu participated in the investigation and research work on the reform and improvement of Chinese community corrections, and was one of the key authors of the draft of *the Circular of Launching Community Corrections Experiments*. This document was finally issued by the Supreme People's Court, the Supreme People's Procuratorate, the Ministry of Public Security and the Ministry of Justice on July 10, 2003, and which is the landmark of commencing community corrections in China.

Professor Wu has been awarded a few medals and titles for his excellent achievements in research, including "The Top Ten Outstanding Youth" (by the Ministry of Justice, 1998), "The Excellent Youth of the Central Government" (by the Work Committee of the Central National Government etc., 1998), "National-Level Expert of the New Century's First Talents Project" (by the Ministry of Personnel, Ministry of Science and Technology, Ministry of Education etc., 2004); "The Nominated Award of the Fifth National Award of the Top Ten Outstanding Youth Jurists" (by the China Law Society, 2006); the member of the "Program for New Century Excellent Talents in University, NCET" (by the Ministry of Education, 2007).

Professor Wu is the Special Consultant on Community Corrections to the Ministry of Justice (2006. 5 -), the *Vice-Secretary General* of the Chinese Society of Criminology (2007. 8 -), and the member of the Expert Advisory Committee of the National Prison of the Ministry of Justice (2007. 12 -).

Professor Wu's email address is zongxianwu@yahoo.cn OR zongxianwu888@gmail.com.

第二版前言

本书第一版于1997年由当时的警官教育出版社^①出版，为浅绿色16开精装本，全书共一册，970页，9编46章，157.6万字，正文之后有文献索引、人名索引和作者简介。

本书的写作和修订是一项耗费巨大精力的工作。本书第一版的写作，花费了8年多的时间。第二版的修订虽然在写作工具和参考资料方面有了很大的改善（使用电脑写作；利用多次出国考察学习和从事访问研究的机会收集到更多的资料，见到了大量的犯罪学经典著作），但是，修订工作仍然耗费了很大的精力，仅就时间而言，整段用于修订工作的时间超过3年，至于零星的修订工作实际上在第一版出版之后一直在进行，很难计算总共耗费了多少具体的时间。可以说，如果没有一种献身精神，是很难投入如此巨大的精力和如此漫长的时间的。

在经过大量修订的第二版即将出版之际，将有关情况叙述如下。

一、第一版的价值与影响

本书第一版出版后，随着该书在犯罪学界的流传，学术影响以不同的方式、在不同的地域逐渐显现。在中国大陆地区首先产生的反应，是在1998年获司法部“九五”期间优秀科研成果三等奖。参加评奖时，该书刚刚出版，学术界的很多人尚未看到本书，学术性评价尚未发表出来，加之本书的书写、印刷和校对错误较多，^②因此，获得这一奖项已经是难能可贵了。

与此同时，由于笔者申请研究员职称的缘故，由所在单位——司法部预

① 警官教育出版社的名称已经不复存在，原来的人员和业务已经并入中国人民公安大学出版社。

② 本书第一版是用笔在稿纸上书写的，当时还未使用电脑写作，很厚的手写书稿交到出版社之后，出版社由专人进行计算机录入，因此，发生此类错误的环节较多，导致此类错误的数量也较多。

防犯罪研究所组织业内专家对该书进行评价。当时的北京大学教授、中国犯罪学研究会会长康树华先生和中国政法大学教授邵名正先生书写了《鉴定意见》，两位先生都给予了很好评价。

康树华教授在《鉴定意见》中，将本书的特点归纳为五点：第一，开创了犯罪学史研究的新领域。^① 第二，立论公允、破立得当。第三，重视考证，学风严谨。第四，内容全面，资料翔实。第五，体例恰当、结构合理。他在《鉴定意见》的最后一段中指出，“总之，我认为本书是一部难得的、具有很高学术水平、不乏精辟见解、论述严谨、条理清晰、文字简练、充分体现了作者在犯罪学研究中达到的深厚造诣的学术著作”。

邵名正教授在《鉴定意见》中认为，本书“系作者历时八载，在搜集大量历史资料的基础上，运用历史唯物主义的方法，以理论流派为主线，兼顾历史时间顺序和人物主要观点，将西方犯罪学史上所有主要内容都恰当地予以论述。克服了以往仅论述西方犯罪学某些理论观点，或者把主要笔墨用于评价及批判上的缺陷，而是全面地介绍西方犯罪学家和其理论观点，分析犯罪学家思想产生和发展变化的轨迹及相关因素，反映了作者实事求是的治学态度和严谨的学风。该书是我国第一部专门论述西方犯罪学史的力作，具有较高的学术水平，对于汲取西方犯罪学中的有用成果，促进我国犯罪学研究的深入发展，有着重要意义。”

大约在同时，当时的中国犯罪学研究会副会长冯树梁研究员以《一部详而备述而作的好书》为题，在《中国人民公安大学学报》1998年第1期发表书评，对本书进行评析。他开篇就指出，“最近一段时期以来，不断听到一些专家学者对警官教育出版社出版的《西方犯罪学史》一书的啧啧赞叹声：‘真不简单’、‘真不错’！我从这些赞叹声中已经感到了本书的份量。恰作者赐阅并希望发表评论意见，展卷一读，顿生同感和共鸣”。^② 接着，他将本书的特点概括为三个方面：内容上的系统性、翔实性；结构上的严谨性、逻辑性；文字上的通俗性、可读性。^③ 在最后一段，他指出，“当然，本书限于资料来源等条件也不是尽善尽美的，还有待进一步补充完善。但在当

① 本书第一版出版后，根据当时的信息得知，这是第一部完整系统论述西方犯罪学史的汉语著作。自第一版出版以来，仍然没有发现第二部书名相同、篇幅巨大、内容也较完整的汉语著作。——引者注

② 冯树梁：《一部详而备述而作的好书——对吴宗宪新作〈西方犯罪学史〉的评析》，载《中国人民公安大学学报》1998年第1期，第110页。

③ 冯树梁：《一部详而备述而作的好书——对吴宗宪新作〈西方犯罪学史〉的评析》，载《中国人民公安大学学报》1998年第1期，第111页。

前无疑是关于西方犯罪学史的最佳之作，读一读对于研究和防治当前的犯罪问题是很有启迪作用的”。^①

这些评价大体上概括出了本书的主要特点，也使笔者感到一丝欣慰，总算多年的艰苦努力没有白费。

后来，随着本书的流传，犯罪学等方面的学术论著中引用本书的情况不断增加。特别是在研究生撰写的学位论文中，被引用的次数更多、频率更高。2004年上半年，笔者在为北京大学法学院匿名评审一篇题目为《犯罪学人身危险性研究的谱系学分析》的博士论文，发现其中的很多资料来自本书，在很多页的脚注中，出处几乎都是这本《西方犯罪学史》。

在本书作为学术著作逐渐流传的同时，也发现了一个问题，那就是这本书篇幅太大，不利于初学者和学生阅读。很多人建议将其中的适当内容写成一本篇幅较小的教材，供大学生和研究生使用。这样，就与司法部法学教材编辑部联系，承蒙他们同意，笔者以本书为基础，写成我国第一部高等学校法学教材《西方犯罪学》，1999年由法律出版社出版。《西方犯罪学》一书是按照教材的要求撰写的，出版后很多高等院校作为教材使用，由此在很多高等院校开始了西方犯罪学课程。2000年，《西方犯罪学》一书获司法部“九五”期间优秀科研成果一等奖。这可以看作是中国主管法学教育的官方机构对于本书的认可与评价。

本书不仅在我国大陆地区使用，也流传到台湾地区。2001年12月12日，笔者在北京饭店拜会来访的台湾犯罪学家、时任台湾中央警察大学犯罪防治系主任暨研究所所长和专任教授的张平吾博士，他说，在台湾，他将《西方犯罪学史》的大量内容加以复印，作为教材发给学生学习，并对此表示歉意。笔者第一次听说此事，也感到惊讶，不知道他们是如何买到本书的；对于他们的做法表示理解。他还说，在招考博士研究生时，从《西方犯罪学史》一书中出题，学生讲太难了。后来，其他一些台湾犯罪学学者也说，本书是博士研究生考试和学习时常用的资料之一。

本书还得到在北美工作的华人犯罪学者的关注和肯定。近年来在我国大陆地区也很活跃的美国华人犯罪学者曹立群教授在论述犯罪学简史时，说过这样的话：“有兴趣的读者，可参照吴宗宪的《西方犯罪学史》（1997）一书，这其中有西方各国、各学派犯罪学方面最翔实的描述。然而，正是因为

^① 冯树梁：《一部详而备述而作的好书——对吴宗宪新作〈西方犯罪学史〉的评析》，载《中国人民公安大学学报》1998年第1期，第111页。

翔实而显得杂乱,^①因而失去了犯罪学发展的粗线条”。^②在另一本书中,他也提到了本书。他指出,“为了避免人名在翻译后对不上号的现象,我们在书中尽量保持人名的英文原文,不做翻译。对于已过世、已成名的个别学者,我们在简体版中对他们的译名,基本上参照吴宗宪在《西方犯罪学史》里所采用的译名,并在书末附有‘人名索引’。除非有特殊理由,我们尽量不再标新立异。吴宗宪是我认识的大陆学者中最勤奋的一个,我相信他采用译名时,一定是认真的,并且一定考虑过种种其他选择”。^③另外,笔者也看到,在北美的一些华人犯罪学者撰写的论著中,大量采用了笔者在本书第一版中确定的人名和术语的译名,这表明本书第一版至少在人名和术语的翻译方面,已经产生了初步的学术影响。

上述信息从一些侧面反映了本书第一版的学术价值和学术影响。对于本书的评价可能“智者见智,仁者见仁”,不过,根据笔者的了解,就篇幅大小和内容多少而言,在华人学者用汉语出版的介绍西方犯罪学的书籍中,《西方犯罪学史》可能是篇幅最大、内容最全的一部。

二、修订过程与内容

对于第一版的修订,实际上在第一版出版之后就开始了。自本书第一版出版之后,就开始了不断修订本书内容的工作,先是陆续发现并改正了第一版中的很多书写、印刷和校对错误,接着是不断完善其中的内容……这样的修订工作在多年中一直持续进行。不论是在国内出差或者到书店、图书馆,还是到国外进行学习与考察、从事访问研究等,只要有机会接触有关文献资料,就通过记录、复印、拍照、扫描等方式收集有用的信息。因此,本书的修订究竟修改了多少内容,进行了多长时间,投入了多少劳动,的确是很难计算和衡量的。

回顾这些年来来的修订工作,主要的修订内容大体上可以归纳如下:

(一) 认真解决译名问题

随着文化交流的发展,犯罪学文献的交流与出版有了新的发展,也带来译名不统一的问题,很值得探讨和加以解决。大陆地区的研究者不仅会看到

① 《西方犯罪学史》第一版内容“杂乱”的问题,笔者亦有感觉,因此,在修订过程中,删去第一版中3章的重要原因,就是解决这个问题。——引者注

② 曹立群、任昕主编:《犯罪学》,北京:中国人民大学出版社2008年版,第3页。

③ 曹立群:“后记”,载曹立群、周慷娴:《犯罪学理论与实证》,北京:群众出版社2007年版,第348~349页。

港台地区作者的犯罪学出版物,也会看到工作在国外的华人犯罪学研究者用中文写作并在大陆出版的犯罪学出版物。后两类犯罪学出版物在带来很多新鲜信息和观念的同时,也造成了许多人名和术语翻译方面的混乱。这种混乱会严重影响犯罪学知识的传播,会浪费大量的资源,从而也会妨碍犯罪学研究的进行。因此,很有必要高度重视和妥善解决。

从笔者所见到的资料来看,译名混乱主要表现为两类:一是人名翻译的混乱。例如,就犯罪学历史上最著名的人物之一的意大利犯罪学家 Cesare Lombroso 而言,对他的姓 Lombroso 就有很多译名,包括“龙勃罗梭”^①、“龙布罗梭”^②、“隆布罗索”^③、“龙勃罗索”^④、“朗布洛梭”^⑤以及在20世纪20年代使用的“伦勃罗梭”、“朗伯罗梭”等。二是术语翻译的混乱。例如,美国著名犯罪学家埃德温·哈丁·萨瑟兰(Edwin Hardin Sutherland, 1883-1950)提出的“differential association theory”,就有很多种译名,包括“不同交往理论”、“不同接触理论”、“不同联系理论”、“异质接触理论”、“差别接触理论”、“分化性联想理论”等。^⑥

造成这些译名混乱的来源,主要有下列方面:一是1949年以前早期使用的译名;二是目前大陆地区学者采用的不同译名;三是台湾地区的犯罪学研究者使用的译名;四是其他地区(主要是北美地区)的华人犯罪学学者使用的译名。^⑦

此外,笔者也看到,一种新的译名混乱的来源正在产生之中,这就是在

① 商务印书馆编辑部编:《近代现代外国哲学社会科学人名资料汇编》,北京:商务印书馆1978年版,第1470~1471页。《中国大百科全书·法学》,北京:中国大百科全书出版社1984年版,第394页。杨春洗等主编:《刑事法学大辞书》,南京:南京大学出版社1990年版,第323页。康树华等主编:《犯罪学大辞书》,兰州:甘肃人民出版社1995年版,第618~619页。吴宗宪:《西方犯罪学史》,北京:警官教育出版社1997年版,第185~224页。吴宗宪:《西方犯罪学》,北京:法律出版社1999年版,第129~156页。[意]切萨雷·龙勃罗梭:《犯罪人论》,黄风译,北京:中国法制出版社2000年版。

② 马克昌主编:《近代西方刑法学说史略》,北京:中国检察出版社2004年版,第163页。许春金:《犯罪学》,台北:三民书局2000年版,第17页。林山田、林东茂:《犯罪学》,台北:三民书局1990年版,第26页。曹立群、任昕主编:《犯罪学》,北京:中国人民大学出版社2008年版,第5页。

③ 《简明不列颠百科全书》(中文版),北京:中国大百科全书出版社1986年版,第5卷,第374页。

④ 王牧:《犯罪学》,吉林:吉林大学出版社1992年版,第77页。

⑤ 周治平:《犯罪学概论》,台北:三民书局1967年版,第3页。

⑥ 吴宗宪:《西方犯罪学》(第二版),北京:法律出版社2006年版,第298~300页。

⑦ 在修订的过程中,主要解决第一、第三和第四种来源的译名混乱问题,即把这些文献中使用的不同译名附在脚注中,供读者参考。

对1949年以前出版的犯罪学和其他相关领域的书籍再版时进行的勘校中造成的译名混乱。例如,笔者看到一本由民国时期著名的刑罚学家孙雄所写的《犯罪学研究》的新版本。^①在这个新版本的《勘校说明》中,勘校者指出,勘校的内容之一就是“将原有的‘人名也改为现代习惯译法’”,^②这种做法的初衷也许是好的,但是,却存在严重的问题:第一,现在对于很多人名并没有一致的译名,校勘者所说的“现代习惯译法”究竟是指什么?如何确定哪些译名是“现代习惯译法”?第二,有可能产生这样的现象:舍弃了旧的译名后,所选择的新译名并不一定是最佳的或者是在犯罪学领域中广为人知的译名,甚至新的译名还不如原有的译名恰当。这样,就会产生新的混乱。第三,在校勘后的版本中存在很多问题。在见不到旧版本、无法将新版本与旧版本对比的情况下,不知道这些问题究竟是在旧版本中已经存在的,还是在校勘过程中新造成的。例如,在该书第一页中就有两个问题:(1)有一个人名——“马克莱维琪”的外文原文存在问题。在这个汉语译名后面的圆括号中附了原文,这本来是不错的,但是,不仅原文和译名对不上号,而且原文的拼写本身可能就存在问题。所附的原文是“Jmakarewieg”。^③稍微懂点外语的都知道,这个外文名称与“马克莱维琪”不相吻合,因为原文的第一个字母是J,而这个字母的发音并没有体现在汉语译名中;查阅英汉、德汉、法汉人名译名资料,也没有见到人名中的J不发音的情况。因此,笔者推断,这个原文的拼写可能有问题:第一个字母J也可能是一个缩写,与汉语译名对应的姓氏应当是“makarewieg”。如果是这样,那么,原文就存在两个问题:第一,J后面漏了作为缩写标志的实心圆点(西文中的句号);第二,“makarewieg”的第一个字母没有大写。笔者推断,这个人物名字的外文原文可能是“J. Makarewieg”。(2)该页最后一行中有一个人物“伯克里亚(Beccaria)”的译名存在的问题。不知勘校者是否改动了这个人物的汉语译名?但是,稍有犯罪学常识的人都会认为这个人物很有可能是大名鼎鼎的犯罪学的创始人“贝卡里亚”。^④翻阅任何一部法学或者犯罪学方面的工具书,都能够查到与边沁(Bentham)同时代的Beccaria是什么人。

又如,该书第2页出现了一个人名“李士特(Lisst)”。^⑤这个人名的汉

① 孙雄:《犯罪学研究》,谭森勘校,北京:北京大学出版社2008年版。

② 孙雄:《犯罪学研究》,谭森勘校,北京:北京大学出版社2008年版,“勘校说明”。

③ 孙雄:《犯罪学研究》,谭森勘校,北京:北京大学出版社2008年版,第001页。

④ “Beccaria”又译为“贝加利亚”等。

⑤ 孙雄:《犯罪学研究》,谭森勘校,北京:北京大学出版社2008年版,第002页。